

Никольский К.А.

*Научный руководитель: к.ф.н., доцент каф. иностранных языков О.М. Егорова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-Mail: nikolskij.kirill@yandex.ru*

Verwandte Sprachen: Deutsch und Englisch

Alle Sprachen der Welt sind in Familien unterteilt, Deutsch und Englisch gehören zu einer Sprachfamilie – der indoeuropäischen. Sprachfamilien sind in Gruppen unterteilt, Deutsch und Englisch gehören zu einer Gruppe – Deutsch. Die Sprachgruppen sind in Untergruppen unterteilt; Deutsch und Englisch gehören zu einer Untergruppe – Westdeutsch.

Das deutsche Alphabet besteht aus den gleichen 26 Buchstaben des lateinischen Alphabets wie das englische Alphabet. Die Buchstaben mit diakritischen Zeichen, die die sogenannten Umlaute ä ö ü und ß (Doppel s) vermitteln, sind nicht im Alphabet enthalten und stellen eine gewisse Schwierigkeit für Engländer dar, die Deutsch lernen.

Die falsche phonetische Interferenz (falsche Übersetzung aus dem Englischen) kann nicht ausgeschlossen werden, wie übrigens auch aus dem Russischen: Deutsch „i“ wird nicht als Englisch „ai“ ausgesprochen; Deutsch „e“ nicht als Englisch „i“, daher unterscheidet sich das deutsche Wort «Telefon» von dem Englischen «Telephone» [telifo:n] Wahr, in beiden Fremdsprachen fällt der Stress auf die erste Silbe. Es sollte auch auf den Unterschied im Wortschatz zwischen Englisch und Deutsch hingewiesen werden.

Darüber hinaus werden bestimmte phonetische Zeichen überhaupt nicht in verschiedenen Sprachen verwendet. Zum Beispiel gibt es im Englischen keine unterscheidende Opposition zur Artikulation im deutschen Vokal gerundet/unrund (löwen/lesen).

Die Töne in Englisch und Deutsch sind ähnlich. Es gibt jedoch keinen Ton im Deutschen, der durch die englische Buchstabenkombination übertragen wird, so dass Muttersprachler oft Schwierigkeiten haben.

Ein sehr wertvoller Vorteil beim Erlernen der Grammatik der deutschen Sprache nach Englisch ist, dass die Terminologie, die für das Verständnis von grammatischen Konzepten und Erklärungen erforderlich ist, bereits bekannt ist. Der nächste Vorteil ist, dass die gefundenen individuellen Methoden des Lernens der Grammatik und der Ausbildung der grammatikalischen Strukturen, die beim Erlernen der englischen Sprache verwendet wurden, ins Deutsche übertragen werden können.

In jeder Sprache der Welt gibt es aufgrund verschiedener historischer Faktoren eine große Anzahl von geliehenen Wörtern. Englische Wörter wie „cool, Fitnesstraining, T-Shirt, Meeting, Startup“ fühlen sich zum Beispiel in der deutschen Sprache gut an und das ist ein normaler erklärbarer Prozess. Aber erstaunlich ist die Existenz eines solchen Sprachphänomens wie Denglisch oder Engleutsch. Besonders beliebt ist es bei deutschen Jugendlichen. Laut Annika Rubens, Journalistin und Autorin des Deutschunterrichts "Slow German", hat sich die deutsche Sprache in letzter Zeit sehr stark verändert. Die moderne Jugend findet es cool, englische Wörter zu verwenden, indem sie sie mit der deutschen Sprache vermischt. Zum Beispiel, als früher das Telefon kaputt ging, riefen die Deutschen «den Kundendienst», und heute rufen sie «den Service» oder «Support» oder «die Hotline». Besonders komisch wirken die scheinbaren Anglizismen im Deutschen. Das sind Konzepte, die auf Englisch klingen, aber kein Engländer oder Amerikaner wird sie verstehen.

Die Ähnlichkeit von Deutsch und Englisch wird durch die gemeinsame Herkunft, das Verhältnis beider Sprachen zur deutschen Gruppe und der westdeutschen Untergruppe des Sprachbaums erklärt. Dies führt zu einer großen Anzahl von Ähnlichkeiten in der Phonetik, Grammatik, Vokabular beider Sprachen. Das macht den Prozess des Lernens der zweiten einfacher und schneller. Aber es ist notwendig, auf die Unterscheidungsmerkmale in der Struktur dieser Sprachen und auf die «falschen Freunde» im Vokabular zu achten.

Die Verwandtschaft von Deutsch und Englisch spiegelt sich auch in einem solchen Sprachphänomen wie Denglisch wider.

Литература

1. Арсеньева М. Г., Балашова С. П. и др. Введение в германскую филологию.
2. <https://blog.lingoda.com/de/aehnlichkeiten-deutsch-englisch/>
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – Изд-во Литературы на иностранных языках, Москва, 1956.